

No. 47751

—
**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on providing patient treatment in Turkey and establishment of sister hospitals. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *2 May 2010 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 September 2010*

—
**Turquie
et
République arabe syrienne**

Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne sur la provision de soins aux patients en Turquie et sur la création d'hôpitaux jumelés. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 septembre 2010*

المادة السابعة :

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية، وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة
في الجمهورية العربية السورية


الدكتور رضا سعيد
وزير الصحة
في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة
في الجمهورية التركية


الدكتور رجب الك داغ
وزير الصحة
جمهورية تركيا

المادة الثالثة :

حين إرسال الطرف السوري المرضى إلى المستشفيات الخاصة في تركيا, يستطيع الطرف السوري طلب معلومات من وزارة الصحة في الجمهورية التركية حول المستشفى الخاص الذي أحيل إليه المريض السوري.

المادة الرابعة:

يعزز الطرفان عملية توأمة المستشفيات الاختصاصية بينهما (المستشفيات في المدن التي يسهل الوصول إليها في كلا البلدين من خلال الوسائل الجوية والبحرية وعن طريق النقل البري), آخذين بعين الاعتبار الاحتياجات والأولويات.

إقامة توأمة المستشفيات يجب أن يتحقق من خلال اتفاق ثنائي بين الطرفين.

في هذا الإطار تطور الطرفان العمل في بروتوكول التوأمة الموجود بين مستشفى الأطفال في حلب ومستشفى الأطفال في غازي عنتاب.

المادة الخامسة :

لهذه الغاية يمكن قيام أنشطة مباشرة بين المستشفيات المتوأمة في التدريب المهني موجهة للأطباء الاختصاصيين في مجال إدارة المستشفيات.

المادة السادسة :

سيعزز الطرفان التعاون في مجال السياحة الصحية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول عمل حول تقديم الخدمات الطبية العلاجية للمرضى وتوأمة المشافي

بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية

ووزارة الصحة في الجمهورية التركية

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتا الصحة في البلدين (اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين) على ما يلي:

المادة الأولى :

بناءً على طلب من الطرف السوري، يعالج المرضى السوريين في مستشفيات وزارة الصحة والمستشفيات الخاصة في الجمهورية التركية.

وستطبق مستشفيات وزارة الصحة في الجمهورية التركية عند معالجة المرضى السوريين نفس الرسوم المعتمدة في معالجة المواطنين الأتراك

المادة الثانية :

في هذا الإطار، يستطيع المرضى السوريين الحصول على العلاج مقابل الأجر في مستشفيات وزارة الصحة والمستشفيات الخاصة في الجمهورية التركية في المجالات التالية:

1- جراحة القلب والأوعية الدموية.

2- إعادة زرع الأعضاء والجراحة الدقيقة.

3- الجراحة التجميلية.

4- الأورام.

5- علاج الحروق والإصابات.

6- مجازب أخرى في حال الضرورة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN
ARAB REPUBLIC ON PROVIDING PATIENT TREATMENT IN TURKEY AND
ESTABLISHMENT OF SISTER HOSPITALS**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the "Parties") with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Upon the request of the Syrian Party, Syrian patients may be treated in return of payment in the hospitals of the Ministry of Health of the Republic of Turkey or in private hospitals. The hospitals of the Ministry of Health of the Republic of Turkey shall apply the same fees for the Syrian patients as for the Turkish citizens.

ARTICLE 2

In this framework, Syrian patients can be offered treatment in return of payment in the hospitals of the Ministry of Health of the Republic of Turkey or in private hospitals in the following fields:

- 1- Cardiovascular surgery
- 2- Replantation and micro-surgery
- 3- Plastic surgery
- 4- Oncology
- 5- Injury and burn treatment
- 6- Other fields to be deemed necessary.

ARTICLE 3

If the Syrian Party sends patients to private hospitals in Turkey, Syrian Party can request information from the Ministry of Health of the Republic of Turkey about the private hospital to which the Syrian patient shall be referred.

ARTICLE 4

The Parties shall promote the practice of Sister Hospitals between their specialised hospitals (hospitals in easily accessible cities of the two countries in terms of air, marine and highway transportation shall be preferred) taking into consideration their needs and priorities. The establishment of Sister Hospitals shall be realized by the mutual agreement of the Parties.

In this framework, the Parties shall develop the existing Sister Hospital Protocol between the Children Hospital of Aleppo and the Children Hospital of Gaziantep.

ARTICLE 5

To this end, direct activities can be conducted among Sister Hospitals addressing all professional trainings for the specialist physicians and in the field of hospital management.

ARTICLE 6

The Parties shall promote cooperation in the field of health tourism.

ARTICLE 7

This Working Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

It shall remain in force concurrently with the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health”.

Done in Damascus, on 23 December 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

For the Ministry of Health
of the Syrian Arab Republic



Dr. Rida Said
Minister of Health

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE SURIYE ARAP CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA TÜRKİYE'DE HASTA TEDAVİSİ SAĞLANMASINA VE KARDEŞ HASTANELER TESİS EDİLMESİNE DAİR ÇALIŞMA PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), iki ülke arasında işbirliğinin geliştirilmesini teminen Türkiye Cumhuriyeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti arasında Yüksek Düzey Stratejik İşbirliği Konseyi'nin kararlarına ve 29 Temmuz 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"ya dayanarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Suriye Tarafının talepte bulunması halinde, Suriyeli hastalar Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı hastanelerinde veya özel hastanelerde ücreti mukabilinde tedavi edilebileceklerdir. Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı hastaneleri Suriyeli hastalara, Türk Hastalara uygulanan aynı ücretleri uygulayacaktır.

MADDE 2

Bu çerçevede, Suriyeli hastalara Türkiye'deki Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı hastanelerinde veya özel hastanelerde ücreti mukabilinde aşağıdaki alanlarda tedavi hizmeti verilebilecektir.

- 1- Kalp ve damar cerrahisi
- 2- Replantasyon ve mikro cerrahi
- 3- Plastik cerrahi
- 4- Onkoloji
- 5- Yara ve yanık tedavisi
- 6- Lüzum görülen diğer alanlar.

MADDE 3

Suriye Tarafının Türkiye'deki özel hastanelere hasta göndermesi halinde, Suriye Tarafı Suriyeli hastaların sevk edileceği özel hastaneler hakkında Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'ndan bilgi talep edebilecektir.

MADDE 4

Taraflar, ihtiyaçlarını ve önceliklerini göz önüne alarak, ihtisas hastaneleri (iki ülkenin hava, deniz ve karayolu ulaşımı açısından kolay ulaşılan illerinde bulunan hastaneler tercih edilecektir) arasında Kardeş Hastane uygulamasını teşvik edecektir. Kardeş Hastane tesisi, Tarafların karşılıklı mutabakatı ile gerçekleştirilecektir.

Bu çerçevede, Taraflar mevcut Halep Çocuk Hastanesi ve Gaziantep Çocuk Hastanesi arasında Kardeş Hastane Protokolünü geliştirecektir.

MADDE 5

Bu amaçla, Kardeş Hastaneler arasında uzman doktorların her türlü mesleki eğitimleri ve hastane yönetimi konusunda doğrudan karşılıklı çalışmalar yapılabilir.

MADDE 6

Taraflar, sağlık turizmi konusunda işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 7

İşbu Çalışma Protokolü, yürürlüğe girmesine dair yurtiçinde gerekli yasal prosedürlerin tamamlandığını teyit eden son diplomatik notanın alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

Çalışma Protokolü "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma" ile eş zamanlı yürürlükte kalacaktır.

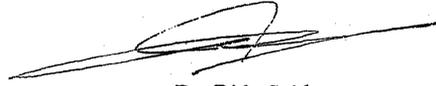
İşbu Çalışma Protokolü, Şam'da, 23 Aralık 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikiye orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına



Prof. Dr. Recep Akdağ
Sağlık Bakanı

Suriye Arap Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına



Dr. Rida Said
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE TRAVAIL ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE SUR LA PROVISION DE SOINS AUX PATIENTS EN TURQUIE ET SUR LA CRÉATION D'HÔPITAUX JUMELÉS

Conformément aux décisions du Conseil de haut niveau chargé de la coopération stratégique entre la République turque et la République arabe syrienne, d'une part, et à l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé, signé à Ankara le 29 juillet 2003, d'autre part, le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne (dénommés ci-après les « Parties ») sont, aux fins d'améliorer la coopération entre les deux pays, convenus de ce qui suit :

Article premier

Sur demande de la Partie syrienne, les patients syriens peuvent être, moyennant finance, traités dans les hôpitaux du Ministère de la santé de la République turque ou dans des hôpitaux privés. Les hôpitaux du Ministère de la santé de la République turque appliquent les mêmes barèmes de prix aux patients syriens que ceux appliqués aux ressortissants turcs.

Article 2

Dans ce cadre, les patients syriens peuvent, moyennant finance, se voir offrir un traitement dans les hôpitaux du Ministère de la santé de la République turque ou dans des hôpitaux privés dans les domaines suivants :

1. Chirurgie cardiovasculaire;
2. Réimplantation et microchirurgie;
3. Chirurgie plastique;
4. Oncologie;
5. Traitement des traumatismes et des brûlures;
6. Autres domaines jugés nécessaires.

Article 3

Si elle envoie des patients dans les hôpitaux privés en Turquie, la Partie syrienne peut demander des renseignements au Ministère de la santé de la République turque concernant l'hôpital privé dans lequel le patient syrien sera envoyé.

Article 4

Parmi leurs hôpitaux spécialisés (la préférence étant donnée aux hôpitaux des deux pays situés dans des villes aisément accessibles en termes de transport aérien, maritime ou routier), les Parties encouragent le recours aux hôpitaux jumelés en fonction des nécessités et priorités qui sont les leurs. La création d'hôpitaux jumelés sera réalisée d'un commun accord entre les Parties.

Dans ce cadre, les Parties développeront le Protocole régissant les hôpitaux jumelés existant entre l'hôpital des enfants d'Alep et l'hôpital des enfants de Gaziantep.

Article 5

À cette fin, des activités directes peuvent être menées entre les hôpitaux jumelés dispensant toutes les formations professionnelles destinées aux spécialistes et dans le domaine de la gestion hospitalière.

Article 6

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine du tourisme médical.

Article 7

Le présent Protocole de travail entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que les formalités légales nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Il demeurera en vigueur concurremment avec l'« Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé ».

FAIT à Damas le 23 décembre 2009 en deux exemplaires originaux en turc, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère de la santé de la République turque :

RECEP AKDAĞ
Ministre de la santé

Pour le Ministère de la santé de la République arabe syrienne :

RIDA SAID
Ministre de la santé